



Acción Católica es misión
L'Action Catholique, c'est la mission
Catholic Action is mission

Azione Cattolica è missione
con tutti e per tutti

II International Congress
Rome | Vatican City | 27-30 April 2017

Vespri 27 aprile 2017

VÍSPERAS – VESPERS - VÊPRES

Vespri

Giovedì 27 Aprile 2017

V. O Dio, vieni a salvarmi

R. Signore, vieni presto in mio aiuto.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.
Come era nel principio, e ora e sempre
nei secoli dei secoli. Amen. Alleluia.

Inno

Tutta la terra canti a Dio

Tutta la terra canti a Dio
Lodi la sua maestà!
Canti la gloria del tuo nome:
grande, sublime santità!
Dicano tutte le nazioni:
non c'è nessuno uguale a te!
Sono stupendi i tuoi prodigi,
dell'Universo tu sei re!

Gracias, Señor, por tu palabra,
gracias, Señor, por tu manjar.
Fuente de fe y de esperanza
Fuente de eterna caridad.
Dios permanece con nuestro,
presencia viva es tu manjar,
donde el Señor del universo
como alimento se nos da.

Tiens son amour, tiens son épreuve
c'est dans la joie qu'il te confie
toute la charge de ton oeuvre
pour qu'elle chante par ta voix:
ne te replie pas sur toi même
comme si Dieu faisait ainsi!
C'est quand tu aimes que Dieu t'aimes,
oeuvre ton coeur, fais comme lui.

New songs of celebration render
to him who has great wonders done;
awed by his power, his foes surrender
and fall before the mighty One.
He has made known great salvation
which all his friends with joy confess;
he has revealed to every nation
his everlasting righteossness.

1 ant Laudate, omnes gentes, laudate Dominum

*Lodate il Signore, popoli tutti
Louez le Seigneur, tous les peuples
Sing praises to the Lord, all you peoples
labe al Señor, todo el mundo*

SALMO 71, 1-11 (I) Il potere regale del Messia

Dio, da' al re il tuo giudizio, *
al figlio del re la tua giustizia;
regga con giustizia il tuo popolo *
e i tuoi poveri con rettitudine.

Le montagne portino pace al popolo *
e le colline giustizia.

Ai miseri del suo popolo renderà giustizia, †
salverà i figli dei poveri *
e abatterà l'oppressore.

Il suo regno durerà quanto il sole, *
quanto la luna, per tutti i secoli.
Scenderà come pioggia sull'erba, *
come acqua che irrorà la terra.

Nei suoi giorni fiorirà la giustizia †
e abonderà la pace, *
finché non si spenga la luna.

E dominerà da mare a mare, *
dal fiume sino ai confini della terra.
A lui si piegheranno gli abitanti del deserto, *
lambiranno la polvere i suoi nemici.

I re di Tarsis e delle isole porteranno offerte, *
i re degli Arabi e di Saba offriranno tributi.
A lui tutti i re si prostreranno, *
lo serviranno tutte le nazioni.

Gloria al Padre e al Figlio *
e allo Spirito Santo.

Come era nel principio, e ora e sempre *
nei secoli dei secoli. Amen.

1 ant. *Laudate, omnes gentes, laudate Dominum*

Español

Dios mío, confía tu juicio al rey, tu justicia al hijo de reyes,
para que rijas a tu pueblo con justicia, a tus humildes con
rectitud.

Que los montes traigan paz,
y los collados justicia;

que él defienda a los humildes del pueblo,
socorra a los hijos del pobre y quebrante al explotador.

Que dure tanto como el sol, como la luna, de edad en edad;
que baje como lluvia al césped, como llovizna que empapa la
tierra.

Que en sus días florezca la justicia y la paz hasta que falte la
luna.

Que domine de mar a mar, del Gran Río hasta el confín de la
tierra.

Que en su presencia se inclinen sus rivales;
que sus enemigos muerdan el polvo;

que los reyes de Tarsis y de las islas le paguen tributo.
Que los reyes de Saba y Arabia le ofrezcan sus dones,
que se postren ante él todos los reyes, y que todos los
pueblos le sirvan.

Gloria al Padre.

English

O God, give your judgment to the king, *
to a king's son your justice,
that he may judge your people in justice *
and your poor in right judgment.

May the mountains bring forth peace for the people *
and the hills, justice.

May he defend the poor of the people †
and save the children of the needy *
and crush the oppressor.

He shall endure like the sun and the moon *
from age to age.

He shall descend like rain on the meadow, *
like raindrops on the earth.

In his days justice shall flourish *
and peace till the moon fails.

He shall rule from sea to sea, *
from the Great River to earth's bounds.
Before him his enemies shall fall, *
his foes lick the dust.

The kings of Tarshish and the sea coasts *
shall pay him tribute.

The kings of Sheba and Seba *
shall bring him gifts.

Before him all kings shall fall prostrate, *
all nations shall serve him.

Glory to the Father.

Français

Dieu, donne au roi tes pouvoirs,
à ce fils de roi ta justice.
Qu'il gouverne ton peuple avec justice,
qu'il fasse droit aux malheureux !

Montagnes, portez au peuple la paix,
collines, portez-lui la justice !

Qu'il fasse droit aux malheureux de son peuple,
qu'il sauve les pauvres gens,
qu'il écrase l'opresseur !

Qu'il dure sous le soleil et la lune
de génération en génération !
Qu'il descende comme la pluie sur les regains,
une pluie qui pénètre la terre.

En ces jours-là, fleurira la justice,
grande paix jusqu'à la fin des lunes !

Qu'il domine de la mer à la mer,
et du Fleuve jusqu'au bout de la terre !
Des peuplades s'inclineront devant lui,
ses ennemis lécheront la poussière.

Les rois de Tarsis et des Iles
apporteront des présents.

Les rois de Saba et de Seba
feront leur offrande.

Tous les rois se prosterneront devant lui,
tous les pays le serviront.

Gloire au Père.

2 ant. Confitemini Domino, quoniam bonus. Confitemini Domino, alleluia

*Confidate nel Signore, perché è buono
Dad gracias al Señor porque es bueno
Give thanks to the Lord for he is good
Rendez grace au Seigneur car il est bon*

SALMO 71, 12-19 (II) Regno di pace e di benedizione

Egli libererà il povero che invoca *
e il misero che non trova aiuto,
avrà pietà del debole e del povero *
e salverà la vita dei suoi miseri.

Li riscatterà dalla violenza e dal sopruso, *
sarà prezioso ai suoi occhi il loro sangue.

Vivrà e gli sarà dato oro di Arabia; †
si pregherà per lui ogni giorno, *
sarà benedetto per sempre.

Abbonderà il frumento nel paese, *
ondeggerà sulle cime dei monti;
il suo frutto fiorirà come il Libano, *
la sua messe come l'erba della terra.

Il suo nome duri in eterno, *
davanti al sole persista il suo nome.
In lui saranno benedette tutte le stirpi della terra *
e tutti i popoli lo diranno beato.

Benedetto il Signore, Dio di Israele, *
egli solo compie prodigi.

E benedetto il suo nome glorioso per sempre, †
della sua gloria sia piena tutta la terra. *
Amen, amen.

Gloria al Padre e al Figlio *
e allo Spirito Santo.

Come era nel principio, e ora e sempre *
nei secoli dei secoli. Amen.

2 ant. Confitemini Domino, quoniam bonus. Confitemini Domino, alleluia

Español

Él librará al pobre que clamaba,
al afligido que no tenía protector;
él se apiadará del pobre y del indigente,
y salvará la vida de los pobres;

Él rescatará sus vidas de la violencia,
su sangre será preciosa a sus ojos.

Que haya trigo abundante en los campos,
y ondee en lo alto de los montes,
den fruto como el Líbano,
y broten las espigas como las hiervas del campo.

Que su nombre sea eterno, y su fama como el sol;
que él sea la bendición de todos los pueblos,
y lo proclamen dichoso todas las razas de la tierra.

Bendito sea el Señor, Dios de Israel,
el único que hace maravillas;

bendito por siempre su nombre glorioso,
que su gloria llene la tierra. Amén, Amén.

Gloria al Padre.

Français

Il délivrera le pauvre qui appelle
et le malheureux sans recours.
Il aura souci du faible et du pauvre,
du pauvre dont il sauve la vie.

Il les rachète à l'oppression, à la violence ;
leur sang est d'un grand prix à ses yeux.

Qu'il vive ! On lui donnera l'or de Saba. *
On priera sans relâche pour lui ;
tous les jours, on le bénira.

Que la terre jusqu'au sommet des montagnes
soit un champ de blé : *
et ses épis onduleront comme la forêt du Liban !
Que la ville devienne florissante
comme l'herbe sur la terre !

Que son nom dure toujours ;
sous le soleil, que subsiste son nom !
En lui, que soient bénies toutes les familles de la terre ;
que tous les pays le disent bienheureux !

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,
lui seul fait des merveilles !

Béni soit à jamais son nom glorieux,
toute la terre soit remplie de sa gloire ! Amen ! Amen !

Gloire au Père.

English

For he shall save the poor when they cry *
and the needy who are helpless.
He will have pity on the weak *
and save the lives of the poor.

From oppression he will rescue their lives, *
to him their blood is dear.

Long may he live, *
may the gold of Sheba be given him.
They shall pray for him without ceasing *
and bless him all the day.

May corn be abundant in the land *
to the peaks of the mountains.
May its fruit rustle like Lebanon; †
may men flourish in the cities *
like grass on the earth.

May his name be blessed for ever *
and endure like the sun.
Every tribe shall be blessed in him, *
all nations bless his name.

Blessed be the Lord, God of Israel, *
who alone works wonders,

ever blessed his glorious name. *
Let his glory fill the earth. Amen! Amen!

Glory to the Father. *

3 ant. Ubi caritas et amor, ubi caritas Deus ibi est

*Dove sono carità e amore, là è Dio
Là ou sont la charité et l'amour, là est Dieu
Donde hay caridad y amor, allí esta Dios
Where there is charity and love, God is truly there*

CANTICO Cfr. Ap 11, 17-18; 12, 10b-12a Il giudizio di Dio

Noi ti rendiamo grazie,
 Signore Dio onnipotente, *
che sei e che eri,

perché hai messo mano
 alla tua grande potenza, *
e hai instaurato il tuo regno.

Le genti fremettero, †
 ma è giunta l'ora della tua ira, *
il tempo di giudicare i morti,

di dare la ricompensa ai tuoi servi, †
 ai profeti e ai santi *
e a quanti temono il tuo nome, piccoli e grandi.

Ora si è compiuta la salvezza,
 la forza e il regno del nostro Dio *
e la potenza del suo Cristo,

poiché è stato precipitato l'Accusatore; †
 colui che accusava i nostri fratelli, *
davanti al nostro Dio giorno e notte.

Essi lo hanno vinto per il sangue dell'Agnello †
 e la testimonianza del loro martirio, *
perché hanno disprezzato la vita fino a morire.

Esultate, dunque, o cieli, *
 rallegratevi e gioite,
 voi tutti che abitate in essi.

Gloria al Padre e al Figlio *
 e allo Spirito Santo.

Come era nel principio, e ora e sempre *
 nei secoli dei secoli. Amen.

3 ant. Ubi caritas et amor, ubi caritas Deus ibi est

Español

Gracias te damos, Señor Dios omnipotente,
el que eres y el que eras,

porque has asumido el gran poder y comenzaste a reinar

Se encolerizaron las naciones, llegó tu cólera,
y el tiempo de que fueran juzgados los muertos

y de dar el galardón a tus siervos los profetas, y a los santos
y a los que temen tu nombre, pequeños y a los grandes,
y de arruinar a los que arruinaron la tierra.

Ahora se estableció el poderío, y el reinado de nuestro Dios,
y la potestad de su Cristo;

porque fue precipitado el acusador de nuestros hermanos,
el que los acusaba ante nuestro Dios día y noche.

Ellos le vencieron en virtud de la sangre del cordero
y por las palabras del testimonio que dieron,
y no amaron tanto su vida que temieran la muerte.

Por esto, estad alegre, cielos, y los que moráis en sus
tiendas.

Gloria al Padre.

Français

A toi, nous rendons grâce, +
Seigneur, Dieu de l'univers, *
toi qui es, toi qui étais !

Tu as saisi ta grande puissance
et pris possession de ton règne.

Les peuples s'étaient mis en colère, +
alors, ta colère est venue *
et le temps du jugement pour les morts,

le temps de récompenser tes serviteurs,
les saints, les prophètes, *
ceux qui craignent ton nom,
les petits et les grands.

Maintenant voici le salut +
et le règne et la puissance de notre Dieu, *
voici le pouvoir de son Christ !

L'accusateur de nos frères est rejeté, *
lui qui les accusait, jour et nuit,
devant notre Dieu.

Ils l'ont vaincu par le sang de l'Agneau, +
par la parole dont ils furent les témoins : *
renonçant à l'amour d'eux-mêmes,
jusqu'à mourir.

Soyez donc dans la joie, *
cieux,
et vous, habitants des cioux !

Gloire au Père.

English

We praise you, the Lord God Almighty, *
who is and who was.

You have assumed your great power, *
you have begun your reign.

The nations have raged in anger, *
but then came your day of wrath
and the moment to judge the dead: *

the time to reward your servants the prophets
and the holy ones who revere you, *
the great and the small alike.

Now have salvation and power come, †
the reign of our God and the authority *
of his Anointed One.

For the accuser of our brothers is cast out, *
who night and day accused them before God.

They defeated him by the blood of the Lamb †
and by the word of their testimony; *
love for life did not deter them from death.

So rejoice, you heavens, *
and you that dwell therein!

Glory to the Father.

LETTURA BREVE 1 Pt 3, 18,22

Anche Cristo è morto una volta per sempre per i peccati, giusto per gli ingiusti, per ricondurvi a Dio; messo a morte nella carne, ma reso vivo nello spirito. il quale è alla destra di Dio, dopo essere salito al cielo e aver ottenuto la sovranità sugli angeli, i Principati e le Potenze.

LECTURA BREVE (1° Pe.3,18, 22)

Cristo murió una vez por nuestros pecados –siendo justo, padeció por la injusticia– para llevarnos a Dios. Entregado a la muerte en su carne, fue vivificado en el Espíritu. que está a la derecha de Dios, después de subir al cielo y de habersele sometido los Angeles, las Dominaciones y las Potestades.

PAROLE DE DIEU : (1 P 3, 18.22)

Le Christ est mort pour les péchés, une fois pour toutes ; lui, le juste, il est mort pour les coupables afin de vous introduire devant Dieu. Dans sa chair, il a été mis à mort ; dans l'esprit, il a été rendu à la vie. Il est monté au ciel, au-dessus des anges et de toutes les puissances invisibles, à la droite de Dieu.

READING 1 Peter 3:18, 22

The reason why Christ died for sins once for all, the just man for the sake of the unjust, was that he might lead you to God. He was put to death insofar as fleshly existence goes, but was given life in the spirit. He went to heaven and is at God's right hand, with angelic rulers and powers subjected to him.

RESPONSORIO BREVE

**Laudate Dominum, Laudate Dominum,
omnes gentes, alleluia!
Laudate Dominum, Laudate Dominum,
omnes gentes, alleluia!**

Ant. al Magn. Chi crede nel Figlio ha la vita eterna, alleluia.

CANTICO DELLA BEATA VERGINE Lc 1, 46-55

Rit.

**Magnificat, magnificat, magnifica anima mea Dominum!
Magnificat, magnificat, magnifica anima!**

L'anima mia magnifica il Signore *

e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,

perché ha guardato l'umiltà della sua serva. *

D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.

Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente *

e Santo è il suo nome:

di generazione in generazione la sua misericordia *

si stende su quelli che lo temono.

Ha spiegato la potenza del suo braccio, *

ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;

ha rovesciato i potenti dai troni, *

ha innalzato gli umili;

ha ricolmato di beni gli affamati, *

ha rimandato i ricchi a mani vuote.

Ha soccorso Israele, suo servo, *

ricordandosi della sua misericordia,

come aveva promesso ai nostri padri, *

ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.

Gloria al Padre e al Figlio *

e allo Spirito Santo.

Come era nel principio, e ora e sempre *

nei secoli dei secoli. Amen.

Ant. al Magn. Chi crede nel Figlio ha la vita eterna, alleluia.

Español

Cantico evangelico

Proclama mi alma la grandeza del Señor,
se alegra mi espíritu en Dios, mi salvador;

porque ha mirado la humillación de su esclava.
Desde ahora me felicitarán todas las generaciones,

porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí:
su nombre es santo,

y su misericordia llega a sus fieles
de generación en generación.

El hace proezas con su brazo:
dispersa a los soberbios de corazón,

derriba del trono a los poderosos
y enaltece a los humildes,

a los hambrientos los colma de bienes
y a los ricos los despide vacíos.

Auxilia a Israel, su siervo,
acordándose de su misericordia

como lo había prometido a nuestros padres
en favor de Abraham y su descendencia por siempre.

Gloria al Padre.

Français

Cantique de Marie

Mon âme exalte le Seigneur,
exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ;
désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ;
Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent;

Déployant la force de son bras,
il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes,
il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés,
renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur,
il se souvient de son amour,

de la promesse faite à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

Gloire au Père.

English

Gospel Cantic

My soul proclaims the greatness of the Lord,
My Spirit rejoices in God my Saviour

For He has looked with favour on His lowly servant.
From this day all generations will call me blessed:

The Almighty has done great things for me,
And holy is His Name.

He has mercy on those who fear Him
In every generation.

He has shown the strength of His arm,
He has scattered the proud in their conceit.

He has cast down the mighty from their thrones,
And has lifted up the lowly.

He has filled the hungry with good things,
And the rich He has sent away empty.

He has come to the help of His servant Israel
For He has remembered His promise of mercy,

The promise He made to our fathers,
To Abraham and his children for ever.

Glory to the Father.

INTERCESSIONI

Uniti in fraterna esultanza invochiamo il Cristo risorto, costituito dal Padre principio e fondamento della nostra speranza:
O Re della gloria, ascoltaci.

Signore Gesù, che con il tuo sangue e con la tua risurrezione sei entrato una volta per sempre nel santuario del cielo,
- guidaci con te alla gloria del Padre.

Hai sostenuto la fede degli apostoli e hai accreditato la loro missione con la testimonianza del tuo Spirito,
- fa' che i vescovi e i presbiteri siano efficaci messaggeri della tua Parola.

Haz sostenido la fé de los apostoles y su misión con la fuerza de tu Espiritu
- *haz que los obispos et los presbíteros sean eficaces mensajeros dde tu Palabra*

Sei per tutti sorgente di riconciliazione e di pace,
- fa' che i cristiani si uniscano in comunione di fede e di carità.

Through your resurrection you became our peace and reconciliation,
- *unite the baptized in perfect communion of faith and love.*

Per la fede nella tua risurrezione hai risanato lo zoppo alla porta del tempio,
- volgi il tuo sguardo sui nostri malati e manifesta loro la tua gloria.

Par ta résurrection, tu as guéri le paralytique :
- *regarde nos malades et manifeste en eux ta gloire.*

Sei la primizia della morte che salva e della risurrezione,
- ammetti nella tua luce immortale coloro che hanno sperato in te.

Pater noster

ORAZIONE

Donaci, o Padre misericordioso, di gustare in ogni tempo della vita i frutti della Pasqua, che si attua nella celebrazione dei tuoi misteri. Per Cristo nostro Signore.

BENEDIZIONE

Il Signore sia con voi

E con il tuo spirito

Sia benedetto il nome del Signore

Ora e sempre

Il nostro aiuto è nel nome del Signore

Egli ha fatto cielo e terra

Vi benedica Dio Onnipotente, Padre, Figlio e Spirito Santo

Amen

Andate in pace

Rendiamo grazie a Dio